

# *Chante-moi, rhapsode*

Par **Melania Rusu Caragioiu**

## CÂNTĂ-MI LĂUTARE

Cântă-mi lăutare, mie, și vino  
Să îmi topești haina restriștilor,  
Să nu mai aud scrâșnetul pietrelor  
Ce vin plângând la marginea apelor,  
În huiet de cascadă albă, în spume,  
Purtând involburata zvârcolire...  
Apleacă spre mine acea, a ta, vioară,  
Ce-a fost îngropată-n adânc chihlimbar;  
Corzile-i subțiri inima să-mi taie,  
Și cântecul ei, zvâcnita durere să-i vindece,  
Când melodia ta se-așterne – a – ademenire ...

Montréal, 2006

*Traduction, variante 1, par André Seleanu :*

Chantes-tu, à moi, mon doux rhapsode,  
Pour fondre mes vêtements de tristesse accrue  
Pour ne jamais ouïr les rongements des pierres  
En pleurant sur les rives des eaux tumultueuses,  
En bruits des cascades, d'écume des nuages laiteuse.  
Penche-le, vers moi, ton violon ravi  
Provenant de profonds rocs luisant en ambre,  
Et avec ses cordes minces  
Qu'il me taille tout mon cœur  
Si plein de doux désirs.  
Et par sa fine chanson

Ma tressillante douleur s'apaise en sourdine,

La mélodie étant rêve, tentation

*Traduction, version de synthèse par Anatoly Orlovsky, basée sur 3 variantes d'André Seleanu :*

Chante-moi, doux ménestrel,

Pour fondre mes habits de tristesse

Et plus jamais n'ouïr le gémissement des pierres

Venant pleurer au bord des eaux

Dans le tonnerre de blanches cascades, d'écume

Plus près de moi penche ton violon

Issu de rocs profonds luisant en ambre

Ah que ses fines cordes me tranchent le cœur

Son chant saura guérir ma palpitante douleur

Sa mélodie s'étale, ô délivrance,

descend – quelle douce clarté au comble des fulgurances !

\*\*\*

Melania Rusu Caragioiu, née le 24 mai 1931 à ILTEU-Arad, Roumanie, écrit pour adultes et enfants en français et en roumain. Ingénieure de formation avec des études en bibliothéconomie, Melania est membre de l'Association des écrivains roumains et de son pendant canadien. Lauréate de trois prix internationaux, ainsi que de prix littéraires nationaux, Melania a fait paraître 10 livres de poésie, dont un en ligne.